

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter concludes the researcher's interpretation of the research findings in a form of conclusions and suggestions. The conclusions contain of the research summary and the writer's point of view about the result of the research, while the suggestions provide some inputs for those who are interested to do the same or for those who would like to get benefit of this paper.

5.1 Conclusions

After analyzing and classifying the translation procedures and implicit referential meanings from the samples in the previous chapter, it is concluded that the translator used several categories of translation procedure in translating the text. These procedures are couplets, reduction & expansion, literal, synonymy, paraphrase, shifts, and modulation. The analysis shows that couplets are translation procedure that is frequently employed in translating the text because there are many expressions that consist of two language procedures. It indicates that the use of translation procedure is adjusted with the problems that are found in the ST. However, there are also found several misusing of translation procedures by the translator. This may happen because the translator was careless in translating the text, so the film translation becomes not accurate and not clear. However, though there are lacking in

some aspect, but the results show that the translator generally has applied appropriate translation procedures. Furthermore, the analysis also found that the translations are related to the skopos theory as proposed by Reiss and Vermeer (1984:119) as cited in Munday (2001:79) as the target language is coherent with the reader's situations.

Concerning the second research question about implicit referential meaning, the results show that most of English implicit referential meanings are translated implicitly in Indonesian. The analysis indicates that the translator considers the grammatical system of Indonesian to make appropriate adjustments in the translation. There are two conclusions regarding translating implicit referential meanings. First, implicit referential meanings should be translated explicitly if it would cause ambiguity in the target language. Second, implicit referential meanings can be translated implicitly, whether it is omitted, using suffix in the end of the TL word (in this case in Indonesian), or using equivalent of reference in TL. However, this also has to take a good consideration in order to not make the TT becomes ambiguous.

5.2 Suggestions

After obtaining the conclusions, the researcher would like to propose some suggestions which can bring benefits for the further study as follows:

1. A translator should be able to use the translation procedures appropriately. An error of using translation procedures can produce a bad translation. Therefore,

the translator should be careful in determining which translation procedure that is most appropriate for translating the source text.

2. A translator should be able to determine which text should be eliminated or added befittingly to create an accurate translation.
3. A translator should be able to choose appropriate words to avoid misunderstanding in translation, particularly if there are some dialogues which imply semantic meanings or pragmatics meanings. If a translator fails to transfer the meanings accurately, then the translation would be unfaithful and can cause misinterpretation to the receptor.
4. Regarding the suggestion in point two, it is important for a translator to have a sufficient knowledge both in source language and target language. This includes the knowledge of language characteristics, culture, habit, or way of thinking in order to fully understand of what is implied by the source text.
5. As for those who are interested in analyzing implicit referential meaning, the further study could elaborate more on the translation procedures and implicit organizational meaning or implicit situational meaning. The study could also be examining its translation quality or exploring more than what the researcher has done.